Porównanie tłumaczeń Daniela 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego powodu król był zły i bardzo się rozgniewał,\* i powiedział, aby stracić wszystkich mędrców babilońskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te tak dalece rozgniewały króla, że rozkazał stracić wszystkich mędrców babilońskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tej przyczyny król się rozzłościł i bardzo się rozgniewał, i rozkazał wytracić wszystkich mędrców Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tej przyczyny zasrożył się król, i rozgniewał się bardzo, a rozkazał wytracić wszystkich mędrców Babilońskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy król w zapalczywości i w gniewie wielkim rozkazał, aby zginęli mędrcy Babilońscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ogarnął króla wielki gniew i oburzenie i rozkazał zabić wszystkich mędrców babilońskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego powodu król był bardzo zły i bardzo się rozgniewał, i kazał stracić wszystkich magów babilońskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król wpadł w wielki gniew i szał i kazał zgładzić wszystkich mędrców babilońskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu tego wszystkiego król bardzo się rozzłościł, wpadł w wielki gniew i kazał zgładzić wszystkich mędrców Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król wpadł z tego powodu w złość, bardzo się rozgniewał i polecił wytracić wszystkich mędrców Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді цар в гніві і великій люті сказав вигубити всіх мудреців Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król się nasrożył z tej przyczyny i bardzo się rozgniewał, oraz kazał wytracić wszystkich babilońskich mędrców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król się rozgniewał i wpadłszy w wielką furię, kazał zgładzić wszystkich mędrców babilońskich. |

1. 1) był zły i bardzo się rozgniewał : hend.: był bardzo zagniewany. [↑](#footnote-ref-2)